

# SABHA UNIVERSITY

## Department of English Language-Translation

A final project submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree  
of Bachelor in the English Language with a focus on Translation

CULTURAL ISSUES IN TRANSLATION WHEN TRANSLATING FROM  
ENGLISH TO ARABIC AND VICE VERSA

BY

SAFAA OMAR AND NEJMA MOHAMMAD

Fall 2018

*difficulties  
and strategies*

**All Rights Reserved**

The advisor's name \_\_\_\_\_

The examiner name-----

## Table of content

Chapter serial No.	Title	Page No.
	Acknowledgment	i.
	Dedication	ii.
	Abstract	iii.
<b>Chapter 1</b>		
	Introduction	1
1.1	Research question	1
1.2	Research hypothesis	2-1
1.3	Research problem	2
1.4	Organization of the study	2
1.5	Research objectives	2
<b>Chapter 2</b>	Literature review	
2.1	Introduction	4-3
2.2	Definition of translation	5
2.3	Definition of culture	5
2.4	Culture constitution	6-5
2.5	Cultural problems related to translation – proverbs	7-6
2.6	Cultural bound terms	8-7
2.7	Diglossia	9-8
2.8	Translation procedures and strategies	9
	Adaption	10
	Borrowing	10
	Claque translation	11
	Definition	11
	Cultural substitution	11-12
	Lexical creation	12
	Deliberate omission	12
	Compensation	13

فالترتيب  
x  
x  
x

	Footnote	13
	Combination of procedures	13
2.9	Parameters	14
	Purpose of text	14
	Cultural reference role	15-14
	Pragmatic coherence	16
	Cultural transparency	15
	Readership	15
	Frequency	16
	Pragmatic coherence	16
	Culture coherence	16
	Semiotic value of referent	16
	Stylistic equivalence	16-17
	Elegance	17
<b>Chapter 3</b>	Discussion and methodology	19-18
3.1	The methodology	19
3.2	Data collection and samples	20-19
3.4	Description of the test	20-21
3.5	Results and findings	21
<b>Chapter 4</b>	Conclusion	22
4.1	Recommendation	22
4.2	References	23
4.3	Appendix	25-26